Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Саидов Заурбек Аскарбекович
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.06.2023 14:18:51
Уникальный программный ключ:
2e8339f3ca5e6a5b4531845a12d1bb5d1821f0ab

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет
имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

Кафедра иностранных языков

«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
(ДЛЯ АСПИРАНТОВ, ЭКСТЕРНОВ)
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Направление подготовки	Общее земледелие и растениеводство
Код направления подготовки	4.1.1
Квалификация выпускника	Исследователь. Преподаватель-исследователь
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	2.1.02

Грозный, 2023

ВВЕДЕНИЕ

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной дисциплиной основной образовательной программы высшего профессионального образования (аспирантура). Изучение «Иностранный язык» и последующая сдача экзамена являются обязательными для каждого аспиранта (экстерна) ученой степени кандидата наук, позволяя соблюсти единый минимум требований к уровню знаний в области иностранного языка.

Изучение дисциплины направлено на совершенствования профессионально ориентированной иноязычной компетенции аспирантов, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации о достижениях мировой науки. Основной целью освоения дисциплины «Иностранный язык».

Цели освоения дисциплины:

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать иностранный язык в научной работе.

Задачи*:*

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;

- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (экстернами) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;

- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;

-развитие у аспирантов (экстернов) умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком;

- подготовка аспиранта к сдаче кандидатского экзамена «Иностранный язык».

На послевузовском этапе изучения языка (аспирантура) иностранный язык рассматривается как средство интеграции образования и науки в различных областях знаний. Предусматривается достижение такого уровня владения языком, который позволит аспирантам и экстернам успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере устного и письменного общения. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использованию ресурсов Интернет, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня аспиранта (экстерна).

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС по данному направлению подготовки (специальности):

а) универсальных (УК):

- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: межкультурные особенности ведения научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике, современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

уметь: осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение); читать оригинальную литературу на

иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;

владеть: основными навыками устной и письменной речи в рамках своей специальности (сообщение, доклад, аннотация); навыками обработки информации с целью подготовки реферата.

Методические указания выступают в качестве информационного и практического источника и могут быть использованы для очного и дистанционного обучения.

1. Методические указания для аспирантов (экстернов) к контактным формам работы

Основной целью практических занятий является контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения аспирантами (экстернами) самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов в рамках темы практического занятия.

Практические занятия – это более глубокое и объемное исследование избранной проблемы учебного курса. Они формируют у будущих специалистов теоретические знания и практические навыки устной и письменной речи; а также навыков самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке со словарем с целью получения профессиональной информации; что способствует развитию основных навыков проведения на иностранном языке бесед и диалогов общего характера бесед и диалогов по специальности, соблюдая правила речевого этикета.

При подготовке к практическим занятиям поощряется использование источников на иностранных языках, статистических материалов, современных информационных ресурсов и технологий, а также предложенная литература:

- работа над текстами по специальности для дополнительного (домашнего) чтения;
- методика работы со словарем;
- выполнение переводов;
- освоение лексико-грамматического материала,
- использование материалов электронных носителей в научной работе.

Практическое владение языком специальности предполагает умение самостоятельно работать с научной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

Содержание курса иностранного языка базируется на оригинальных источниках (журнальные научные публикациями, объявления о грантах, конкурсах вакансий, Интернет и др.) по профилю профессиональной ориентации аспиранта (экстерна). На основе вышеуказанных источников совершенствуются необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо). На основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются и углубляются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики.

Говорение

Владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Продуктивное письмо

Развитие навыков письма на иностранном языке рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала. Обучающийся в аспирантуре должен владеть

навыками и умениями письменной научной речи, логично и аргументировано излагать свои мысли, соблюдать стилистические особенности.

Аудирование

В области восприятия речи на слух (аудирование) обучаемый должен продемонстрировать умение:

• понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной и профессиональной проблематике.

Чтение

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и понимать иностранный текст по специальности.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как одно из средств овладения иностранным языком, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания.

Обучающийся в аспирантуре должен:

- уметь адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка;
- владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста;
- пользоваться двуязычными словарями, правильно определяя значение употребляемой в тексте лексики либо выбирая слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием.

Вопросы для собеседования
по дисциплине **«Иностранный язык»**

Вопросы для текущего контроля успеваемости:

Раздел дисциплины: Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы.

Вопросы:

Подготовка беглого чтения научного текста на иностранном языке, обращая внимание на правила чтения, интонацию и ритмику предложений и на следующие грамматические правила:

1. Структура предложения в английском языке.
2. Система видовременных форм глагола в активном и пассивном залогах.
3. Способы перевода сказуемого в пассивном залоге. Сослагательное наклонение.
4. Модальные глаголы.
5. Модальные глаголы, выражающие долженствование.

6. Инфинитив (формы, функции, конструкции); герундий (формы, функции, конструкции).

7. Причастие (формы, функции, конструкции).

8. Типы сложного предложения.

9. Косвенная речь.

10. Усилительные конструкции.

Раздел дисциплины: Обмен научной информацией, научное общение.

Вопросы:

1. Участие в международных конференциях.

2. Выполнение комплекта заданий по обмену научной информацией (участие в международных конференциях, международных грантах и программах обмена в области научных исследований и т.д.).

Раздел дисциплины: Научно-исследовательская работа.

Вопросы:

1. Характеристика области исследования.

2. Характеристика объекта исследования.

3. Цели исследования.

4. Задачи исследования.

5. Методы исследования.

Раздел дисциплины: Обработка и компрессия научной информации.

Вопросы:

1. Обзор научной информации по направлению: аннотирование и написание резюме.

Раздел дисциплины: Индивидуальное чтение.

Вопросы:

1. Чтение научной литературы по направлению (чтение, аннотирование научной литературы по специальности аспиранта/экстерна)» – проверка качества понимания прочитанной литературы во время индивидуальных занятий.

2. Чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности.

2. Методические рекомендации по проведению собеседования.

Основной целью собеседования на практических занятиях является контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения аспирантами (экстернами) самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов в рамках темы практического занятия.

Практические занятия – это более глубокое и объемное исследование избранной проблемы учебного курса. Они формируют у будущих специалистов теоретические знания и практические навыки устной и письменной речи; а также навыков самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке со словарем с целью получения профессиональной информации; что способствует развитию основных навыков проведения на иностранном языке бесед и диалогов общего характера бесед и диалогов по специальности, соблюдая правила речевого этикета.

При подготовке к практическим занятиям поощряется использование источников на иностранных языках, статистических материалов, современных информационных ресурсов и технологий, а также предложенная литература:

- работа над текстами по специальности для дополнительного (домашнего) чтения;
- методика работы со словарем;
- выполнение переводов;
- освоение лексико-грамматического материала,
- использование материалов электронных носителей в научной работе.

Примерный образец текста по специальности:

The Midst of Perpetual Fetes

The link of our critical investigation is none other than the fundamental identity between an individual life and human history (or, from the methodological point of view, the 'reciprocity of their perspectives'). Strictly speaking, the identity of these two totalizing processes must itself be proved. But in fact critical investigation proceeds from exactly this hypothesis and each moment of the regression (and, later, of the progression) directly calls it into question. The continuity of the regression would be interrupted at every level if ontological identity and methodological reciprocity did not in fact always appear both as fact and as necessary and intelligible Truth. In reality, the hypothesis which makes the critical investigation feasible is precisely the one which the investigation aims to prove. If there is a dialectic we must submit to it as the unavoidable discipline of the totalisation which totalises us and grasp it, in its free practical spontaneity, as the totalising praxis which we are; at each stage in our investigation we must rediscover, within the intelligible unity of the synthetic movement, the, contradiction and indissoluble connection between necessity and freedom, though, at each moment, this connection appears in different forms. In any case, if my life, as it deepens, becomes History, it must reveal itself, at a deep level of its free development, as the strict necessity of the historical process so as to rediscover itself at an even deeper level, as the freedom of this necessity and, finally, as the necessity of freedom.

Фразы для резюмирования текста.

The article goes on to say that…
I'd like to speak about…
I'm going to speak about…
First of all, I'd like to tell you a few words about…
And now some words about…
It's necessary to say that…
It should be noted / said / stressed that…
I'd also like to add that…
I think…
To my mind…
As you know…
In conclusion I can say that…
In conclusion it should be said that…
In conclusion I'd like to say that…

Пример рассказа о научных интересах аспиранта.

1. What is your name?
-My name is Ivan Ivanovich Ivanov.
2. What educational institution did you graduate from? When?
-I graduated from the Chechen State University in 20…
3. What is your speciality?
-My speciality is …/ My profession is …
4. Why did you decide to take a post-graduate course?
-I decided to take a post graduate-course because I had been interested in science since my 3-rd year at the University / because scientific approach is very important in my profession.
5. What is the subject of your future scientific research?
-The subject of my scientific research is …
-My future scientific research is devoted to the problem of …
- My future scientific research deals with the problem of …
6. Who is your scientific supervisor?

-My scientific supervisor is Ivan Petrovich Petrov, Professor, Doctor of technical/ economic sciences, Head of the Chair of … / Head of the Department of …

-He has got a lot of publications devoted to the problem of …

7. Have you ever participated in any scientific conferences?

-Yes, I've participated in many conferences devoted to the most actual problems of …...

-Not yet, but I hope, together with my supervisor, I'll prepare some reports for scientific conferences/I'll take part in several conferences in the near future.

8. Do you have any publications?

-Yes, I've got some publications connected with my research.

- Not yet, but I hope, together with my supervisor, I'll prepare some publications, they will be devoted to my research.

9. What methods are you going to use in your investigation?

-Together with my supervisor we are going to apply such methods as theoretical, experimental, practical and computational methods because they will help me to complete my research.

10. What will your scientific research give the world? In what way can your investigation/research be useful to … science?

11. -I think / I hope / I dare say that the problem of our scientific research is very urgent and our scientific research will be very useful for … / it will help people in the field of …

Примерный перечень вопросов о специальности и научной деятельности аспиранта.

1.Who is your scientific supervisor and what is his/her contribution to science?

My scientific supervisor is …. He is doctor of .... science, professor, head of the chair of …. He has many publications devoted to the problem of …. My scientific supervisor is considered to be a competent specialist. He is the man to be relied on.

2. What does your scientific work deal with? Or: What problem do you investigate? My scientific work deals with the problem concerning structure of ... Or: I'm going to investigate the problem … .

3. What can you say about your scientific work?

While speaking about my scientific work it should be said that it is very important for …. It is common knowledge that …. is widely used in …. But technology of …. has not fully investigated several operations that result in some variable properties of ….

It should be stressed that it is the … that determines the properties of …. The aim of my research is to control the characteristics of …. structures. I will determine the possibilities of controlling the characteristics of …. structures by means of different factors.

I'm going to carry out the theoretical analysis of experimental data. I will also deliver some recommendations for producing …. with better properties and characteristics. In conclusion I'd like to say that my recommendations will be useful for ….

5. Do you need any special equipment for fulfilling your investigation?

For fulfilling my investigation I will use different measuring devices, tools and computer programs.

6. What illustrations are you going to prepare to demonstrate the results of your investigation?

To demonstrate the results of my investigation I am going to prepare different tables, diagrams, graphs, drawings because they will help me to convincingly and precisely prove my conclusions.

7. What conclusions will you make if the results of your research are positive/negative?

If the results of my research are positive I will make the conclusion that I have managed to … and to develop a new complex method for its estimation.

If the results of my research are negative I will make the conclusion that I have to further investigate the problem under other conditions and with other parameters.

8. How do you plan your research?

First of all, I make up the plan of my research. Then I analyze literature concerning the field of my research both in Russian and in English, sum up the information obtained, make conclusions and apply the results of my research in practice.

9. What have you already managed to do?

I have already managed to make up the plan of my research, to analyze some literature both in English and in Russian, and to prepare an article dealing with my research for publication.

10. What points of your plan have you failed to fulfill?

I have failed to make my …, to make conclusions and to apply the results of my research in practice.

11. How will you continue your investigation?

I will continue to analyze literature concerning my research. I will carry out my …, make conclusions and apply the results of my research in practice.

12. How many English publications important for your research have you found?

I have found about twenty English publications important for my research and I have already analyzed all of them.

13. How many key terms have you selected from the English publications?

I have selected about 50 key terms from the English publications. The most important of them are: ….

14. What points of view expressed in the publications do you criticize?

It should be said that at present I only analyze literature and get acquainted with different points of view, so I don't criticize anything.

15. Who are the best informed scientists in the field of your research?

The best informed scientists in the field of my research are …and others.

16. How long can it take you to complete your research?

I think that it can take me about two years to complete my research.

17. By what time/by when will you have completed your research?

I hope that I will have completed my research by the end of 2019.

18. What contribution may your research make into science?

I think that the recommendations done by me will be useful for ….

19. Did you take part in scientific conferences?

Yes, I did. I took part in scientific conferences held in our University and in some other institutions.

20. Did you make any reports? What were they devoted to? Were your reports a success?

Yes, I did. I made some reports. They were devoted to the problem of my research. I think that my reports were a success because there were a lot of questions and I answered all of them.

21. Are you going to take part in scientific conferences in the future?

There is no doubt about it. I will certainly take part in scientific conferences and I will make reports devoted to the theme of my research.

21. Have you got any publications?

Not yet. But in the near future I am going to prepare some articles for publication. They will be devoted to the theme of my research.

Or: Yes, I have. I have got two publications devoted to the theme of my investigation. They were published in the proceedings of our University.

22. What is the purpose of your publications?

The main purpose of my publications is to attract attention of scientists to the problem of my research and to make a certain contribution to science.

23. How long have you been working at your research?

I have been working at my research for about two years/ since 2017.

24. By when had you completed your précis?

I had completed my précis by the end of April/September.

25. Speak about your précis?

While speaking about my précis it should be said that I have analyzed about 20 papers to prepare it. It consists of an introduction, seven main parts, professional vocabulary and references. The main parts deal with the history of ….

and the … of …. Professional vocabulary contains 80 key terms

connected with problem being investigated. References have 10 names.

26. What do you think the social role of your investigation is?

In my opinion, my investigation will help to improve …., to

reduce …..

27. Why are you interested in such a problem?

I am interested in such a problem because I consider it to be urgent and timely but

not thoroughly investigated yet.

28. What kind of sources do you prefer to use for the theoretical substantiation/grounds of your research?

For the theoretical grounds of my research I prefer to use some works of my scientific supervisor, different publications of Russian and foreign scientists and the materials presented by the Internet.

29. Could you speak about the historical background of your problem?

As far as I know some aspects of this problem have been already investigated both

by Russian and foreign scientists but still some of them should be further studied.

So, my task is to fill in this gap, and I will do my best to accomplish it.

30. Can you say now what structure of your dissertation will be? How many

chapters will it consist of?

Now I can't exactly say anything about the structure of my dissertation. But I think

that it will consist of three chapters, conclusions and Appendix. We will decide

this problem with my scientific supervisor together. I am sure he/she will help me.

3. Методические рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации.

В соответствии с учебным планом проводится:

Промежуточный контроль успеваемости аспирантов проводится в форме кандидатского экзамена, который проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (экстерн) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Экзамен осуществляется в форме представления аспирантом (экстерном) письменного перевода с иностранного языка на русский оригинального иноязычного текста по специальности (научная статья или фрагмент научной статьи или монографии) объемом 15 тысяч печатных знаков. Текст для перевода определяется аспирантом (экстерном) совместно с заведующим кафедрой. При выборе текста необходимо руководствоваться в первую очередь его аутентичностью (требования к аутентичности: автор должен являться носителем языка). Успешное выполнение письменного перевода и реферата является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1500-2000 печатных знаков. Время выполнения – 45-50 мин. Форма проверки – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода. Пользование словарем разрешается.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 7-10 минуты. Форма проверки – передача основного содержания текста на иностранном языке в виде резюме.

3. Монологическое высказывание и краткая беседа (без подготовки) на иностранном языке по вопросам, связанным с научным направлением экзаменуемого, общеразговорного характера (биография, избранное направление науки, научные интересы и т.д.).

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант (экстерн) должен овладеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Перевод

Перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Методические рекомендации к самостоятельной работе аспирантов
по дисциплине **«Иностранный язык»**

Пояснительная записка

Методические рекомендации к самостоятельной работе аспирантов по дисциплине «Иностранный язык» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению подготовки 5.7. Философия.

Цель: Изучение дисциплины направлено на совершенствования профессионально ориентированной иноязычной компетенции аспирантов, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации о достижениях мировой науки. Основной целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является достижение аспирантами такого уровня владения иностранным языком, который позволит им адекватно переводить аутентичную научную литературу и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Задачи*:*

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;

- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (экстернами) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;

- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;

-развитие у аспирантов (экстернов) умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком;

- подготовка аспиранта к сдаче кандидатского экзамена «Иностранный язык».

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: межкультурные особенности ведения научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике, современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

уметь: осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение); читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;

владеть: основными навыками устной и письменной речи в рамках своей специальности (сообщение, доклад, аннотация); навыками обработки информации с целью подготовки реферата.

Основной формой работы обучающегося является не только работа на практических занятиях, но и большая самостоятельная научно-исследовательская работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы в зарубежной литературе и подготовить почву для написания диссертации.

Самостоятельная работа аспиранта в рамках дисциплины «Иностранный язык» понимается как планируемая учебная и учебно-исследовательская работа, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

1. Задачи самостоятельной работы:

- развитие навыков самостоятельной учебной работы и формирование потребностей в самообразовании и профессиональном совершенствовании;
- освоение содержания и основных положений дисциплины, выносимых на самостоятельное изучение аспиранта;
- использование материала, собранного в ходе самостоятельных занятий при выполнении перевода, для эффективной подготовки к промежуточному контролю.

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению аспиранта.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы аспиранта:

- выполнение заданий по чтению, переводу, письму, а также грамматических и лексических упражнений, предлагаемых в учебном пособии для самостоятельного выполнения;
- работа с двуязычными и толковыми словарями;
- поиск информации по темам раздела;
- выполнение заданий на создание письменных текстов: реферирование прочитанного материала, составление конспекта;
- подготовка реферата;
- подготовка к экзамену.

2. Технологическая карта самостоятельной работы аспиранта

Наименование темы дисциплины или раздела	Вид самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся, в т.ч. КСР	Оценочное средство	Кол-во часов	Код компетен-ции(й)
Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	Структура предложения в английском языке; система видовременных форм глагола в активном и пассивном залогах; способы перевода сказуемого в пассивном залоге, сослагательное наклонение; модальные глаголы; модальные глаголы, выражающие долженствование; инфинитив (формы, функции, конструкции); герундий (формы, функции, конструкции); причастие (формы, функции, конструкции); типы сложного предложения; косвенная речь; усилительные конструкции.	УО	10	УК-4

Обмен научной информацией, научное общение	Выполнение комплекта заданий по обмену научной информацией (участие в международных конференциях, международных грантах и программах обмена в области научных исследований т.д.).	УО	10	УК-4
Научно-исследовательская работа	Характеристика области и объекта исследования, цели, задачи, методы исследования и т.д.	УО	15	УК-4
Обработка и компрессия научной информации.	Обзор научной информации по направлению (аннотирование, реферирование и написание резюме).	УО	15	УК-4
Индивидуальное чтение	Чтение научной литературы по направлению (чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности аспиранта/экстерна)» – проверка качества понимания прочитанной литературы во время индивидуальных занятий.	Реферат	22	УК-4
Всего часов:			**72**	

3. Порядок выполнения самостоятельной работы

Реферативный перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский

Реферирование – краткое изложение содержания текста.

Положительная или критическая оценка изложенных положений дается в зависимости от поставленной цели.

Задание для СР: Подготовиться к групповому заданию

Алгоритм реферирования текста

Аспиранты объединяются в группы и получают задания, связанные с анализом особенностей жанров научного стиля. Это задание позволяет не только оценить умения аспиранта самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения учебных задач, но и сформировать навыки коллективной работы.

1. Просмотрите текст, догадайтесь, о чем идет речь в данном тексте, опираясь на значение знакомых слов.
2. Прочитайте текст еще раз, догадайтесь о значении незнакомых слов по контексту или найдите в словаре.
3. Сделайте смысловой анализ текста, распределив информацию на 3 группы по степени важности: а) наиболее важная информация, предназначенная для наиболее полного

отражения; б) второстепенная информация для сокращенной передачи; в) незначительная информация, не требующая отражения.

4. Изложите материал, сделав предварительную языковую об работку.

Аннотация текстов по тематике изучаемой отрасли науки на иностранном языке.

Аннотация – краткое изложение, состоящее из нескольких фраз изложение текста, раскрывающее его научное и практическое значение без критической оценки.

Тексту аннотации предшествуют библиографические данные, включающие название источника, фамилию автора, год и место издания.

Для составления аннотации необходимо запомнить некоторые клише:

1. I have read the article under the title…
2. The author of the article is unknown…
3. It was taken from the … (Internet/ book)
4. It deals with my specialty….. (physical training, biology and chemistry)
5. The article is very interesting and informative.
6. All sentences are logically connected with each other.
7. I can divide the article into….. parts.
8. The first part tells us about…..
9. The second part tells us about…
10. The third part tells us about……
11. The forth part tells us about…
12. In my opinion the article was very actual to the problems of our life.
13. I am sure I will be a good specialist in future.

Задание для СР: Подготовиться к групповому заданию

Аспиранты объединяются в группы и получают задания, связанные с анализом особенностей жанров научного стиля. Это задание позволяет не только оценить умения аспиранта самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения учебных задач, но и сформировать навыки коллективной работы.

4. Методические рекомендации по подготовке к экзамену

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (экстерн) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал,

фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

I. На первом этапе аспирантом выполняются следующие виды работ:

1) письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15000 печатных знаков. В качестве источников используются оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта и статьи из журналов, издаваемых за рубежом. Текст для перевода определяется аспирантом (экстерном) совместно с заведующим кафедрой. При выборе текста необходимо руководствоваться в первую очередь его аутентичностью (требования к аутентичности: автор должен являться носителем языка).

Успешное выполнение письменного перевода и реферата является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

II. Второй этап экзамена проводится в устной форме и включает в себя следующие задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем –

1500-2000 печатных знаков. Время выполнения – 45-50 мин. Форма проверки – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода. Пользование словарем разрешается.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

Объем – 900-1200 печатных знаков. Время выполнения 7-10 минуты. Форма проверки – передача основного содержания текста на иностранном языке в виде резюме.

3. Монологическое высказывание и краткая беседа (без подготовки) на иностранном языке по вопросам, связанным с научным направлением экзаменуемого, общеразговорного характера (биография, избранное направление науки, научные интересы и т.д.).

Результаты собеседования на экзамене оцениваются следующим образом:

Оценка по дисциплине	Качество знаний и навыков аспирантов (экстернов)
«Отлично»	Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского

	языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.
«Хорошо»	Показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.
«Удовлетворительно»	Показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.
«Неудовлетворительно»	Незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь студента трудно понять.

При трех частных оценках выставляется:
«Отлично», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо», а остальные «отлично».
«Хорошо», если в частных оценках не более одной оценки «Удовлетворительно» или «отлично», а остальные «хорошо».
«Удовлетворительно», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо» или «отлично», а две другие «удовлетворительно».

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов (экстернов), призвана решать следующие задачи:

• совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;

• приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке;

• развитие умений самостоятельной учебной работы.

Наименование тем	Содержание самостоятельной работы	Форма контроля	Учебно-методическая литература

Морально-этические нормы ученого в современном обществе	- проработка учебного материала; - поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации; - подготовка заключения по обзору; -написание рефератов (эссе).	Опрос, оценка выступлений, защита реферата.	Шимановская Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке [Электронный ресурс]: на материале научно-популярных статей из американской прессы. На обл. American Science Popular Reader. Учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская. – Электрон.текстовые данные. – Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2010. – 96 с. – 978-5-7882-0910-4. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61819.html
Достижения современной науки и техники	-проработка учебного материала; -поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка заключения по обзору; -написание рефератов (эссе).	Опрос, оценка выступлений, защита реферата.	Шимановская Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке [Электронный ресурс]: на материале научно-популярных статей из американской прессы. На обл. American Science Popular Reader. Учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская. – Электрон.текстовые данные. – Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2010. – 96 с. – 978-5-7882-0910-4. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61819.html

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

Английский язык

1. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.С. Бочкарева [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 109 с. – 978-5-7410-1695-4. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71263.html
2. Лычко Л.Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л.Я. Лычко, Н.А. Новоградская-Морская. – Электрон. текстовые данные. – Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016. – 158 с. – 2227-8397. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/62358.html
3. Митякина О.В. Английский язык для делового общения. Экспресс-курс [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов всех форм обучения / О.В. Митякина, И.В. Шерина. – Электрон. текстовые данные. – Кемерово: Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, 2014. – 90 с. – 978-5-89289-856-0. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61258.html
4. Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.В. Минакова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005. — 105 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/50028.html

Дополнительная литература

1. Бедрицкая Л.В. Деловой английский язык = English for Business Studies [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.В. Бедрицкая, Л.И. Василевская, Д.Л. Борисенко. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 320 с. – 978-985-7081-34-9. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28071.html
2. Савельев Л.А. Основы академического и делового английского языка в сфере наук об окружающей среде [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Савельев. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Российский государственный гидрометеорологический университет, 2004. – 103 с. – 2227-8397. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/12508.html
3. Шимановская Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке [Электронный ресурс]: на материале научно-популярных статей из американской прессы. На обл. American Science Popular Reader. Учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская. – Электрон.текстовые данные. – Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2010. – 96 с. – 978-5-7882-0910-4. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61819.html

Немецкий язык

Основная литература

1. Яковлева А.С. Немецкий язык для обучающихся в магистратуре и аспирантуре: учебное пособие / Яковлева А.С., Еренчинова Е.Б., Еренчинов С.А.. – Тюмень: Тюменский индустриальный университет, 2018. – 86 с. – ISBN 978-5-9961-1616-4. – Текст: электронный // IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/83703.html
2. Жаркова Т.И. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов и соискателей / Т.И. Жаркова. – Электрон. текстовые данные. – Челябинск: Челябинский

государственный институт культуры, 2007. – 127 с. – 2227-8397. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/56456.html
3. Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптативный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие / Т.А. Потёмина. – Электрон. текстовые данные. – Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011. – 134 с. – 2227-8397. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/23807.html
4. Учебные задания по немецкому языку для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс] /. – Электрон. текстовые данные. – Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. – 26 с. – 2227-8397. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/55172.html
5. Фомина З.Е. Лексикология современного немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов и студентов ПСПК / З.Е. Фомина, В.И. Чечетка. — Электрон. текстовые данные. – Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 133 с. – 978-5-89040-522-7. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/55005.html

Дополнительная литература

1. Деловой иностранный язык: учебно-методическое пособие / В.В. Доброва [и др.].. – Самара: Самарский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. – 180 с. – Текст: электронный // IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/111756.html
2. Немецкая литературная классика на русском экране и русская на немецком [Электронный ресурс]: материалы научной конференции / Е. Елисеева [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – М.: Всероссийский государственный университет кинематографии имени С.А. Герасимова (ВГИК), 2013. – 251 с. – 978-5-87149-149-2. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/30626.html
3. Фомина З.Е. Теоретическая грамматика немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов и студентов ПСПК / З.Е. Фомина, В.И. Чечетка. – Электрон. текстовые данные. – Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 112 с. – 978-5-89040-523-4. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/55032.html

Справочная литература

1. Мюллер В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] / В.К. Мюллер. – Электрон. текстовые данные. – М.: Аделант, 2014. – 512 с. – 978-5-93642-332-1. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/44108.html
2. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Антология, 2012. – 480 с. – 978-5-94962-201-8. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/42489.html
3. Стронг А.В. Новейший англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях [Электронный ресурс] / А.В. Стронг. — Электрон. текстовые данные. – М. : Аделант, 2015. – 800 с. – 978-5-93642-368-0. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/44107.htm l

Периодические издания

Английский язык

1. Журнал: New Scientist – www.NEWSCIENTIST.com
2. Учебно-научно-производственный журнал «СТАНКИН» (версия на англ. и русск. языках) – magazine.stankin.ru

3. Журнал: FujitsuScientific&TechnicalJournal (FSTJ) – http://www.fujitsu.com/global/news/publications/periodicals/fstj
4. Журнал: Science – http://www.sciencemag.org/
5. Каталог бесплатных журналов. A scientific and technical publishing company – http://www.actapress.com/

Немецкий язык

1. Научный щвейцарско-немецкий журнал: Das schweizer-deutsche Wissenschaftsmagazin "Net-Journal:- http://www.teslasociety.ch/info/netj/
2. Научные журналы on-line: http://www.dmoz.org/World/Deutsch/Wissenschaft/Zeitschriften und Online-Magazine/

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.csu.de
2. www.faz.net
3. www.fdp.de
4. www.focus.de
5. www.fr-aktuell.de
6. www.harzinfo.de
7. www.nationalparke.de
8. www.ml.niedersachsen.de
9. www.nd-online.de
10. www.prisma-online.de
11. www.spd.de
12. www.problem.net / Аудиокниги, видеоуроки, статьи и тексты на английском языке.
13. www.orbislingua.com/ Справочная информация для преподавателей и студентов.
14. www.langust.ru/ Ресурсы по изучению иностранного языка.
15. www.tsc.ru / Каталог Интернет - ресурсов по изучению английского языка (новости, обзоры, курсы, школы, учеба за рубежом).
16. www.native-english.ru / Теория: грамматика, фонетика английского языка. Практика: чтение, тексты песен, скороговорки, пословицы, идиомы, тесты, игры. Extra: аудиокниги, фильмы.
17. http://lib.me.xmat.ru/books/19894
18. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.consultant.ru
19. Справочно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.garant.ru
20. Электронная библиотека [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://biblioclub.ru

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем: электронная образовательная среда университета (http://www.chgu.org); электронно-библиотечная система IPRBooks (http://www.iprbookshop.ru); электронно-библиотечная система «ИВИС» (http://ivis.ru).

Для проведения индивидуальных консультаций может использоваться электронная почта.